

No. 29022

**AUSTRALIA
and
HUNGARY**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 29 November 1990**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by Australia on 10 July 1992.

**AUSTRALIE
et
HONGRIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 29 novembre 1990

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF
HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

Australia and the Republic of Hungary,

DESIRING to conclude an Agreement for the
avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income, and
to further develop and facilitate their economic
relations,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who
are residents of one or both of the Contracting
States.

¹ Came into force on 10 April 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 28 October 1991 and 10 April 1992) that the last of such things had been done as is necessary to give it the force of law in Australia and in Hungary, in accordance with article 28.

ARTICLE 2

Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are :

(a) in Australia -

the income tax, and the petroleum resource rent tax in respect of offshore projects, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

(b) in Hungary -

the income tax on individuals and the profit taxes, imposed under the law of the Republic of Hungary.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or the law of the Republic of Hungary after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after such changes.

(3) In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Hungarian tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 3

General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory.

- and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (b) the term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;
- (c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or the Republic of Hungary, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State", "enterprise of one of the

Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of the Republic of Hungary, as the context requires;

- (g) the term "tax" means Australian tax or Hungarian tax, as the context requires;
- (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "Hungarian tax" means tax imposed by the Republic of Hungary, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Finance, or an authorised representative of the Minister.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise

requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States :

(a) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) in the case of the Republic of Hungary, if the person is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
 - (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the personal and economic relations of the person are the closer (centre of vital interests).
- (4) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business or production through which the activities of an enterprise are wholly or partly carried on.
- (2) The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a farm or forest;
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.
- (3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of :
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise; or
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if :
- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in

connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

- (b) substantial equipment is being used in that State for more than 12 months by, for or under contract with the enterprise in, or in respect of, the exploration for or the exploitation of natural resources, or in respect of activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and

is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the

meaning which it has under the laws of that State and includes :

- (a) a lease of land and any other interest in or over land, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine such deposits or resources; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

(3) Any interest or right referred to in paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7**Business Profits**

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general

administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profit to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the

same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents, provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(9) Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in the other Contracting State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Ships, Aircraft and Road Transport Vehicles

- (1) Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships, aircraft or road transport vehicles confined solely to places in that other State.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships, aircraft or road transport vehicles of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships, aircraft or road transport vehicles confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- (1) Where :
- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; or
 - (c) a person, acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, manufactures or

processes in the first mentioned State
for the enterprise, goods or
merchandise belonging to the enterprise,

and in any case conditions operate between the two enterprises, or between an enterprise and the person, in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises, or between an independent enterprise and a person, dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises or to the person but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise or of the person and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise or a person, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph

(1) or (2), in the profits of an enterprise or of a person of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise or to that person of the other State if the conditions operative between the enterprises or between an enterprise and the person had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises or between an independent enterprise and a person dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax,

and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights to participate in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State

or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article means interest from indebtedness of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities or from bonds or debentures, and all other income that is, by the law relating to tax of the Contracting State in

which the income arises, assimilated to income from money lent.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

(7) Interest derived from the investment of official reserves by the Government of a Contracting State or by a bank performing central banking functions in a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for :

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (d) the supply of assistance ancillary and subsidiary to and furnished to enable the application or enjoyment of or the use of, or the right to use or the supply of the items referred to in subparagraphs (a), (b) and (c); or

(e) the use of, or the right to use :

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for

the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

(1) Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real

property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Income or gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships, aircraft or road transport vehicles, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships, aircraft or road transport vehicles is a resident.

(4) Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property

in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

(5) Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income of that other State;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of one of the Contracting States in the person's capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a non-profit organisation or by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purposes of profit.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

(1) Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government Service

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered to it or to one or more of them shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Professors and Teachers

(1) Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first mentioned State.

(2) This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Students and Trainees

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of education

or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of maintenance, education, or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 22

Income Not Expressly Mentioned

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing

articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 23

Source of Income

Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 17, 19 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and of the income tax laws of the respective States be deemed to be income from sources in that other State.

ARTICLE 24

Methods of Elimination of Double Taxation

(1) In the Republic of Hungary double taxation shall be eliminated as follows :

- (a) where a resident of the Republic of Hungary derives income or gains which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Australia, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or gains from tax;

(b) where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Australia, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Australia.

(2) In Australia, double taxation shall be eliminated as follows :

(a) subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Hungarian tax paid under the law of the Republic of Hungary and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Hungary shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income;

- (b) where a company which is a resident of the Republic of Hungary and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in subparagraph (a) shall include the tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation of this Agreement. In cases which are not provided for, the competent authorities may also consult to identify appropriate ways by which double taxation may be eliminated through amendment of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or

of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes. Any information received will be treated as secret on request of the Contracting State giving the information.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 28

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in the Republic of Hungary, as the case

may be, and thereupon this Agreement shall have effect :

(a) in Australia :

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in the Republic of Hungary:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

- (ii) in respect of other Hungarian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective :

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next

following that in which the notice of termination is given;

- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in the Republic of Hungary:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Hungarian tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**
this **TWENTY-NINTH** day of **NOVEMBER**
One thousand nine hundred and ninety in the English
and Hungarian languages, both texts being equally
authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Republic
of Hungary:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Géza Jeszenszky — Signé par Géza Jeszenszky.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AUSZTRÁLIA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTÓS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

Ausztrália és a Magyar Köztársaság

Attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadók területén, és hogy gazdasági kapcsolataikat továbbfejlesszék és megkönnyítsék,

Megállapodtak a következőkben:

1. CIKK

Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. CIKK

Az Egyezmény alá eső adók

1. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, a következők:

a/ Ausztráliában -

az Ausztrál Államszövetség szövetségi törvénye alapján kivetett jövedelemadó és a tengerparti vizekben levő fúrásokból származó kőolajkincs jövedelmének adója;

b/ Magyarországon -

a Magyar Köztársaság törvénye alapján kivetett személyi jövedelemadó és a nyereségadók.

2. Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegű adókra is, amelyeket az Egyezmény aláírása után az Ausztrál Államszövetség szövetségi törvénye alapján, vagy a Magyar Köztársaság jogszabályai alapján a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezetnek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást az Egyezmény alá tartozó adókra vonatkozó jogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról, az ilyen változást követő ésszerű időn belül.

3. Az Egyezményben az "ausztráliai adó" és "magyar adó" kifejezések nem foglalják magukban a Szerződő Államoknak az Egyezmény alá tartozó adókra vonatkozó jogszabályai alapján kivetett kötbért vagy kamatot.

3. CIKK

Általános meghatározások

1. Az Egyezmény értelmében, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a/ az "Ausztrália" kifejezés, földrajzi értelemben, nem tartalmazza a külbirtokokat az alábbiak kivételével:

- /i/ a Norfolk-sziget területe;
- /ii/ a Karácsony-sziget területe;
- /iii/ a Kókusz /Keeling/-szigetek területe;
- /iv/ az Ashmore- és Cartier-szigetek területe;
- /v/ a Heard-sziget és McDonald-szigetek területe; és
- /vi/ a Korall-tengeri szigetek területe,

és magában foglalja az Ausztrália területi határai mentén fekvő bármely olyan területet /beleértve az ebben a pontban felsorolt területeket/, amelyen jelenleg a nemzetközi joggal összhangban Ausztráliának a kontinentális talpazathoz tartozó tengerfenék és altalaj természeti kincseinek kiaknázásával kapcsolatos törvénye van érvényben;

b/ a "Magyarország" kifejezés, földrajzi értelemben, a Magyar Köztársaság területét jelenti;

- c/ "az egyik Szerződő Állam", "a Szerződő Államok egyike" és "a másik Szerződő Állam" kifejezés Ausztráliát vagy a Magyar Köztársaságot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- d/ a "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
- e/ a "társaság" kifejezés jelenti a jogi személyeket vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából társaságnak vagy jogi személynek tekintenek;
- f/ "az egyik Szerződő Állam vállalkozása", "a Szerződő Államok egyikének vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezés egy Ausztráliában illetőséggel bíró személy, illetőleg egy a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- g/ az "adó" kifejezés az ausztráliai adót vagy a magyar adót jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- h/ az "ausztráliai adó" kifejezés Ausztrália által kivetett olyan adót jelent, amelyre az Egyezmény a 2. cikk értelmében alkalmazást nyer;

- i/ a "magyar adó" kifejezés a Magyar Köztársaság által kivetett olyan adót jelent, amelyre az Egyezmény a 2. cikk értelmében alkalmazást nyer;
- j/ az "illetékes hatóság" kifejezés Ausztrália esetében az adóügyi főbiztost vagy meghatalmazott képviselőjét, és a Magyar Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét jelenti.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely, abban meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak azokra az adókra vonatkozó, mindenkor érvényben lévő jogszabályai megállapítanak, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer.

4. CIKK

Lakóhely az adó szempontjából

1. Az Egyezmény értelmében valamely személy akkor bír illetőséggel az egyik Szerződő Államban, ha:
 - a/ Ausztrália esetében ez a személy az ausztráliai adó szempontjából Ausztráliában illetőséggel bíró személy; és

b/ a Magyar Köztársaság esetében ez a személy ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismerv alapján adóköteles.

2. Valamely személy az Egyezmény szempontjából nem tekintendő az egyik Szerződő Államban illetőséggel bírónak, ha ez a személy ebben az Államban csak az ebben az Államban levő forrásokból származó jövedelem alapján adóköteles.

3. Amennyiben e cikk előző rendelkezései szerint egy természetes személy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzete a következő szabályok szerint határozandó meg:

a/ ez a személy csak abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik;

b/ ha a személy mindkét Szerződő Államban vagy egyikben sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorcsabbak /létérdekek központja/.

4. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései szerint egy személy más, mint egy természetes személy, mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy csak abban a Szerződő Államban tekintendő illető-

séggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. CIKK

Telephely

1. Az Egyezmény értelmében a "telephely" kifejezés állandó üzleti székhelyet, illetőleg termelési helyet jelent, amellyel a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:
 - a/ az üzletvezetés helyét;
 - b/ a fiókot;
 - c/ az irodát;
 - d/ a gyártelepet;
 - e/ a műhelyt;
 - f/ a bányát, az olaj- vagy földgázkutatót, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet;
 - g/ a farmot vagy az erdőt;
 - h/ az olyan építési területet, szerelési vagy berendezési munkálatokat, amelyek 12 hónapnál hosszabb ideig tartanak.

3. A vállalkozás nem tekinthető telephellyel bírónak csupán a következők alapján:

- a/ olyan berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy leszállítására használnak; vagy
- b/ a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljából tartanak; vagy
- c/ a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás dolgozza; vagy
- d/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek; vagy
- e/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak; vagy
- f/ olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag az a/ - e/ pontokban említett tevékenységek valamelyik kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti hely ebből a kombináció-

ből származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

4. A vállalkozás úgy tekintendő, hogy telephely-lyel bír az egyik Szerződő Államban és üzleti tevékenységet folytat ezen telephely révén, ha:
- a/ ebben az Államban 12 hónapnál hosszabb ideig felügyeleti tevékenységet folytat ebben az Államban építési területtel, szerelési vagy berendezési munkálatokkal kapcsolatban; vagy
 - b/ ebben az Államban 12 hónapnál hosszabb ideig a vállalkozás jelentős berendezést használ, vagy jelentős berendezést használnak a vállalkozás nevében vagy a vállalkozással kötött szerződés alapján természeti kincsek feltárásánál vagy kiaknázásánál, vagy természeti kincsek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban, vagy az ilyen feltárással vagy kiaknázással összefüggő tevékenységgel kapcsolatban.

5. Az a személy - kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés nyer alkalmazást -, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, e vállalkozás telephelyének tekintendő az először említett Államban, ha ebben az Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, a célból, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, kivéve, ha a személy tevékenysége javaknak vagy áruknak a vállalkozás részére való vásárlására korlátozódik.

6. A Szerződő Államok egyikének vállalkozását nem lehet úgy tekinteni, mintha annak telephelye lenne a másik Szerződő Államban csupán azért, mert tevékenységét ebben a másik Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, és ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében mint alkusz vagy képviselő járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott /akár telephely útján, akár más módon/ fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

8. Az e cikk előző bekezdéseiben foglalt elvek alkalmazandók annak megállapításánál, hogy az Egyezmény szempontjából, van-e telephely a két Szerződő Állam területén kívül, és egy olyan vállalkozásnak, amely nem a Szerződő Államok egyikének a vállalkozása, van-e telephelye az egyik Szerződő Államban.

6. CIKK

Ingtalan vagyomból származó jövedelem

1. Az ingatlan vagyomból származó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan vagyon van.

2. Ebben a cikkben az "ingatlan vagyon" kifejezésnek, a Szerződő Államok egyikére vonatkozóan, olyan jelentése van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályai meghatároznak, és magában foglalja:

- a/ a földöerletet és a földben és a földön levő bármely más érdekeltiséget, beleértve az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyek vagy más természeti kincsek feltárásának jogát, és az ilyen lelőhelyek vagy kincsek kiaknázásának jogát; és
- b/ az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyeknek, kőfejtőknek vagy a természeti kincsek más kifejtési vagy kiaknázási helyeinek műveléséért vagy feltárásának vagy művelésének jogáért járó térítést, vagy ezek művelésével kapcsolatban járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogot.

Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. A 2. bekezdésben említett érdekeltiség vagy jog úgy tekintendő, hogy ott van, ahol az esettől függően, a föld, az ásvány-, olaj- vagy gázlelőhelyek, kőbányák vagy a természeti kincsek találhatóak, vagy ahol a feltárás folyik.

4. Az 1. és 3. bekezdések rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. CIKK

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely révén fejti ki. Amennyiben a vállalkozás így módon fejti ki tevékenységét, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely révén fejti ki, ennek a telephelynek mind-egyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló vállalkozás fejtene ki, és azzal a vállalkozással lebonyolított forgalmában, amelynek telephelye, vagy más vállalkozásokkal lebonyolított forgalmában teljesen független lenne.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a vállalkozásnak azok a költségei, amelyek a telephely működésével kapcsolatban merültek fel /beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket/ és amelyek levonásra kerülnének, ha a telephely önálló jogalany lenne, amely ezeket a költségeket kifizette, tekintet nélkül arra, hogy ab-

ban a Szerződő Államban merültek-e fel, ahol a telephely van, vagy máshol.

4. A telephelynek nem tudható be nyereség javának vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő pusztá vásárlása miatt.

5. Ez a cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam valamely személy adókötelezettségének megállapítására vonatkozó törvényének alkalmazását olyan esetekben, amikor az ezen Állam illetékes hatósága részére rendelkezésre álló információ elégtelen a telephelynek betudható nyereség megállapításához, feltéve, hogy ezt a törvényt, amennyire az illetékes hatóság részére rendelkezésre álló információ ezt lehetővé teszi, e cikk elveivel összhangban alkalmazzák.

6. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, azon cikkekre vonatkozó rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

7. Az előző bekezdések céljaira, a telephelynek betudandó nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak alapos és elégséges ok nincs az ellenkezőjére.

8. E cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam olyan törvényének alkalmazását, amely a nem-belföldiekkel kötött biztosításból származó nyereségekre kivetett adóra vonatkozik, feltéve, hogy amenny-

nyiben az egyik Szerződő Államban az Egyezmény aláírásakor érvényben levő, idevonatkozó törvény módosításra kerül /nemcsak olyan jelentéktelen vonatkozásban, ami nem érinti annak általános jellegét/, a Szerződő Államok tanácskozni fognak egymással abból a célból, hogy megállapodásra jussanak e bekezdés megfelelő módosítására nézve.

9. Amennyiben:

- a/ az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, akár közvetlenül, akár egy vagy több közbeiktatott célvagyonton keresztül, a másik Szerződő Államban egy olyan célvagyon meghatalmazottja által folytatott vállalkozás üzleti nyereségében való részesedésre, amely vagyon más, mint az a célvagyon, amelyet adózási szempontból társaságként kezelnek; és
- b/ ezzel a vállalkozással kapcsolatban a meghatalmazottnak, az 5. cikkben foglalt elvekkel összhangban, telephelye lenne a másik Szerződő Államban,

a meghatalmazott által folytatott vállalkozás olyan üzleti vállalkozásnak tekintendő, amit ez az illetőséggel bíró személy folytat a másik Államban egy ott levő telephely révén és az üzleti nyereségben való részesedés ennek a telephelynek tudandó be.

8. CIKK

Hajók, légi járművek és közúti szállító
járművek

1. Az a nyereség, amelyet a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállító járműveknek az üzemeltetéséből élvez, csak ebben az Államban adóztatható.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, ez a nyereség a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a nyereség hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállító járműveknek kizárólag ebben a másik Államban levő helyekre korlátozott üzemeltetéséből származik.
3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek üzemeltetéséből származó olyan nyereségekre is alkalmazandók, amelyeket a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy valamely poolban, közös szállítást végző szervezetben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből élvez.
4. E cikk céljaira, az a nyereség, amely utasoknak, lábas jószágoknak, postai szállítmányoknak, javaknak vagy áruknak hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek útján való szállításából származik az egyik Szerződő Államban való berakás mellett ugyanennek az Államnak egy másik helyén

való kirakása céljából, olyan nyereségként kezelendő, amely hajóknak, légitjárműveknek vagy közúti szállító járműveknek kizárólag ebben az Államban levő helyekre korlátozott üzemeltetéséből származik.

9. CIKK

Kapcsolt vállalkozások

1. Amennyiben

- a/ a Szerződő Államok egyikének vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik; vagy
- b/ ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve a Szerződő Államok egyike vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek; vagy
- c/ egy személy, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása megbízásából tevékenykedik, a vállalkozás részére az először említett Államban a vállalkozáshoz tartozó javakat vagy árut állít elő vagy dolgoz fel,

és ilyen esetben a két vállalkozás között, vagy a vállalkozás és a személy között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltéte-

lek állnak fenn, amelyek eltérnek azoktól, amelyek két önálló vállalkozás között, vagy egy önálló vállalkozás és egy személy között, akik egymástól teljesen függetlenek, fennállhatnak, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike vagy a személy e feltételek nélkül elérhetett volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak vagy személynek a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

2. E cikk nem érinti az egyik Szerződő Állam valamely személy adókötelezettségének megállapítására vonatkozó törvényének alkalmazását, beleértve azokat a megállapításokat, amikor az adott Állam illetékes hatósága részére rendelkezésre álló információ elégtelen a vállalkozásnak vagy a személynek beutudható jövedelem megállapításához, feltéve, hogy ezt a törvényt, ha célszerűnek látszik, e cikk elveivel összhangban alkalmazzák.

3. Amennyiben azt a nyereséget, amely után a Szerződő Államok egyikének vállalkozását ebben az Államban megadóztatták, az 1. és 2. bekezdések értelmében szintén hozzászámítják a másik Szerződő Állam vállalkozásának vagy a személynek a nyereségéhez és megadóztatják ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet a másik Államnak ez a vállalkozása vagy ez a személy elért volna, ha a vállalkozások között, vagy a vállalkozás és a személy között fennálló feltételek olyanok, amelyek fennállhattak volna önálló vállalkozások között vagy egy önálló vállalkozás és a személy között,

akik egymástól teljesen függetlenek, úgy az először említett Államnak megfelelően ki kell igazítania az ilyen nyereségre az először említett Államban kivetett adót. E kiigazítás megállapításánál figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit és ebből a célból a Szerződő Államok illetékes hatóságai, szükség esetén tanácskozni fognak egymással.

10. CIKK

Osztalék

1. Az az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban adózási szempontból illetőséggel bíró társaság fizet, és amelyre a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság adózási szempontból illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 15 százalékát.

3. Az e cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből vagy más, nyereségrészesedést biztosító jogokból - kivéve a követeléseket - származó jövedelmet, valamint egyéb olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőség-

gel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró és az osztalékra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ez a másik Szerződő Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztaléknak ebben a másik Államban illetőséggel bíró személy a kedvezményezettje, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti adó alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. CIKK

Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyre a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.
2. Ez a kamat abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 százalékát.
3. A "kamat" kifejezés ebben a cikkben mindenfajta követelésből származó kamatot jelent, akár biztosítva van jelzáloggal, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségében való részesedésre, akár nem, különösen pedig állampapírokból vagy kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet és minden egyéb olyan jövedelmet jelent, amely annak a Szerződő Államnak az adójogszabályai szerint, amelyben a jövedelem keletkezik, a pénzkölcsönből származó jövedelemhez hasonló.
4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró és a kamatra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő

állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető maga ez az Állam, vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága vagy egy, az adózás szempontjából ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy sem, az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Állam területén kívül telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a követelés, amely után a kamatot fizetik, felmerült, és ezt a kamatot ez a telephely vagy állandó bázis fizeti, úgy az ilyen kamat abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

6. Ha a kamatot fizető és a kamatra kedvezményezettként jogosult személy vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a kamat összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamatra jogosult személy ilyen kapcsolatok nélkül megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a fizetett

kamat többletösszege mindegyik Szerződő Állam adójogszabályai szerint, de az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

7. Az a kamat, amelyet az egyik Szerződő Állam Kormánya vagy az egyik Szerződő Államban központi banki funkciókat ellátó bank élvez a hivatalos tartalékokból történt befektetésekből, mentes az adó alól a másik Szerződő Államban.

12. CIKK

Licencdíj

1. A Szerződő Államok egyikéből eredő olyan licencdíj, amelyre egy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy kedvezményezettként jogosult, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az ilyen licencdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, ahonnan ered, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, de az így megállapított adó nem haladhatja meg a licencdíj bruttó összegének 10 százalékát.

3. A "licencdíj" kifejezés ebben a cikkben olyan, időszakonként ismétlődő vagy nem-ismétlődő, és bármilyen módon meghatározott vagy számított fizetéseket vagy hiteleket jelent, amelyeket az alábbiak ellenértékéként folyósítanak:

- a/ szerzői jogok, szabadalmak, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások, védjegyek, vagy más hasonló tulajdon vagy jog használata vagy használati joga; vagy
- b/ ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezések használata vagy használati joga; vagy
- c/ tudományos, műszaki, ipari vagy kereskedelmi ismeretek vagy információk szolgáltatása; vagy
- d/ kiegészítő és járulékos segítségnyújtás a célból, hogy az a/, b/ és c/ pontokban említett tételek felhasználását vagy élvezetét, használatának vagy használati jogának átadását lehetővé tegyék; vagy
- e/ az alábbiak használata vagy használati joga:
 - /i/ mozgóképfilmek; vagy
 - /ii/ televíziós közvetítésre szolgáló filmek vagy videoszalagok; vagy
 - /iii/ rádióközvetítésre szolgáló hangszalagok; vagy
- f/ az ebben a bekezdésben felsorolt vagyoni érték vagy jogok használatától vagy átadásától való teljes vagy részleges tartózkodás.

4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel

bíró és a licencdíjra kedvezményezettként jogosult személy a másik Szerződő Államban, ahol a licencdíj keletkezik, egy ott levő telephely révén tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a vagyoni érték vagy jog, amely után a licencdíjat fizetik vagy jóváírják, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. A licencdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha azt maga az Állam, vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága, vagy az adózási szempontból ebben az Államban illetőséggel bíró személy fizeti. Ha azonban a licencdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban, vagy sem, a Szerződő Államok egyikében vagy a két Szerződő Állam területén kívül telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a licencdíjfizetési kötelezettség felmerült, és ezt a licencdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy a licencdíj abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó bázis van.

6. Ha a licencdíjat fizető és a licencdíjra kedvezményezettként jogosult személy, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a fizetett vagy jóváírt licencdíj összege ahhoz mérten, amiért fizették vagy

jóváírták azt, meghaladja azt az összeget, amelyben a licencdíjat fizető és a licencdíjra jogosult személy ilyen kapcsolatok nélkül valószínűleg megállapodott volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a fizetett vagy jóváírt licencdíj többletösszege mindegyik Szerződő Állam adójogszabályai szerint, de az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adózatható.

13. CIKK

Vagyoni érték elidegenítése

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon 6. cikk szerinti elidegenítéséből származó jövedelme vagy nyeresége ebben a másik Államban adózatható.
2. Az olyan vagyoni érték elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, amely más mint a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyon, és amely az egyik Szerződő Állam másik Szerződő Államban levő telephelyének üzleti vagyona, vagy amely egy olyan állandó bázishoz tartozik, amellyel az először említett Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából ebben a másik Államban rendelkezik, beleértve azt a jövedelmet vagy nyereséget, amely egy ilyen telephely /egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő/ vagy egy

ilyen állandó bázis elidegenítéséből származik, ebben a másik Államban adóztatható.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók, légitjárművek vagy közúti szállító járművek, vagy az ilyen hajók, légitjárművek vagy közúti szállító járművek üzemeltetését szolgáló vagyon, amely más mint a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyon, elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ilyen hajókat, légitjárműveket vagy közúti szállító járműveket üzemeltető vállalkozás illetőséggel bír.

4. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által egy olyan társaságban fennálló részvény- vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó jövedelem vagy nyereség, amelynek vagyona egészben vagy főként a másik Szerződő Államban levő, a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyonból áll, ebben a másik Államban adóztatható.

5. Az Egyezményben foglaltak nem érintik az egyik Szerződő Állam azon jogszabályainak alkalmazását, amelyek az 1., 2., 3. és 4. bekezdések alá nem tartozó vagyon elidegenítéséből származó tőkejellegű nyereség adóztatására vonatkoznak.

14. CIKK

Szabad foglalkozás

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró természetes személy szabad foglalkozásból vagy más hasonló jellegű önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adózatható, kivéve, ha a természetes személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázissal rendelkezik. Amennyiben a természetes személy ilyen állandó bázissal rendelkezik, a jövedelem a másik Államban adózatható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó bázisnak a segítségével kifejtett tevékenységnek tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, fogorvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. CIKK

Nem önálló munka

1. A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban

illetőséggel bíró természetes személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, az ezért kapott térítés ebben a másik Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró természetes személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha:

- a/ a kedvezményezett nem tartózkodik ebben a másik Államban annak pénzügyi évében összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban;
- b/ a térítést olyan munkaadó fizeti, vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel ebben a másik Államban; és
- c/ a térítést nem a munkaadónak ebben a másik Államban levő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légitársaság vagy közúti szállító jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés ebben az Államban adóztatható.

16. CIKK

Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló fizetések, amelyet a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró személy olyan minőségben élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló szervének tagja, ebben a másik Államban adóztatható.

17. CIKK

Előadóművészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet előadóművészek /mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művészek és zeneművészek és sportolók/ élveznek ilyen minőségükben személyes tevékenységükből, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben ezt a tevékenységet kifejtették.

2. Amennyiben egy előadóművész által ilyen minőségben, személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelmet nem az előadóművésznek, hanem más személynek kell betudni, ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az előadóművész tevékenységét kifejtette.

3. E cikk 1. és 2. bekezdéseinek rendelkezései nem alkalmazandók az olyan jövedelemre, amely az egyik Szerződő Államban egy nem nyereségszerzés céljából működő szervezet által vagy előadóművészek vagy sportolók által kifejtett tevékenységből származik, ha az ebben a Szerződő Államban tett látogatást elsősorban közpénzekből támogatják és a tevékenységet nem nyereségszerzés céljából gyakorolják.

18. CIKK

Nyugdíjak és évjáradékok

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett nyugdíjak /beleértve a kormányzati nyugdíjakat/ és évjáradékok csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az "évjáradék" kifejezés olyan meghatározott összeget jelent, amelyet rendszeresen, meghatározott időközönként, egy életen keresztül, vagy megállapított, illetőleg megállapítható időszakonként fizetnek azon kötelezettség alapján, amely megfelelő és teljes pénz vagy pénzértékű szolgáltatás ellenszolgáltatásaként jár.

19. CIKK

Közszolgálat

1. A nem nyugdíj vagy évjáradék jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politi-

kai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy a felsoroltak közül egynek vagy többnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható. Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben a másik Államban teljesítették és a kedvezményezett ebben a másik Államban illetőséggel bíró személy, aki:

- a/ ennek az Államnak az állampolgára; vagy
- b/ nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban illetőséggel bíró személlyé.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Államok egyike vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága által végzett kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatos szolgálatért járó térítésre. Ebben az esetben a 15. cikk vagy a 16. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

20. CIKK

Egyetemi tanárok és tanárok

1. Ha egy egyetemi tanár vagy tanár, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír, a másik Szerződő Államba látogat két évet meg nem haladó időszakra azzal a céllal, hogy tanítson vagy felsőfokú ta-

nulmányokat vagy kutatást folytasson egyetemen, főiskolán, iskolában vagy más oktatási intézményben ebben a másik Államban, az a térítés, amelyet ez a személy a tanításért, felsőfokú tanulmányért vagy kutatásért kap, olyan mértékben adómentes ebben a másik Államban, amilyen mértékben ez a térítés az először említett Államban adóköteles, vagy e cikk alkalmazása folytán ott lesz adóköteles.

2. Ez a cikk nem alkalmazandó az olyan térítésre, amelyet egy egyetemi tanár vagy tanár kutatás folytatásért kap, ha a kutatást elsősorban bizonyos személy vagy személyek magánérdekéből végzi.

21. CIKK

Tanulók és ipari, kereskedelmi tanulók

Ha egy tanuló vagy ipari, kereskedelmi tanuló, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, vagy ebben az Államban illetőséggel bíró személy volt közvetlenül a másik Szerződő Államban tett látogatása előtt, és aki ebben a másik Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzés céljából, ideiglenesen tartózkodik, ezen az Állam területén kívüli forrásokból kap összegeket ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, ezek az összegek adómentesek ebben a másik Államban.

22. CIKK

Kifejezetten nem említett jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban akár egy ott levő telephely révén üzleti tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy a vagyoni érték, amelyből a jövedelem származik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt és a másik Szerződő Államban keletkező jövedelme ebben a másik Államban adóztatható.

23. CIKK

A jövedelem forrása

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által élvezett olyan jövedelem vagy nyereség, amely

a 6-8., 10-17., 19. és 22. cikkek egyikének vagy közülük többnek az alapján a másik Szerződő Államban adóztatható, a 24. cikk és az adott Állam jövedelemadóira vonatkozó jogszabályai szempontjából ebben a másik Államban levő forrásokból származó jövedelemnek tekintendő.

24. CIKK

Kettős adóztatás elkerülése

1. A Magyar Köztársaság esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- a/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet vagy nyereséget élvez, amely az Egyezmény rendelkezései szerint Ausztráliában adóztatható, a Magyar Köztársaság a b/ pontban foglalt rendelkezések fenntartásával ezt a jövedelmet vagy nyereséget mentesíti az adóztatás alól;

- b/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk rendelkezései értelmében Ausztráliában adóztatható, a Magyar Köztársaság le fogja vonni ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az Ausztráliában fizetett adónak. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely az Ausztráliából élvezett erre a jövedelemre esik.

2. Ausztrália esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a/ Ausztrália mindenkor érvényben levő azon jogszabályainak rendelkezéseit fenntartva, amelyek valamely, Ausztrálián kívüli országban fizetett adónak az ausztráliai adóba való beszámítására vonatkoznak /ami nem érinti azok általános elvét/, a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint és az Egyezményvel összhangban, egy Ausztráliában illetőséggel bíró személy által Magyarországon levő forrásokból élvezett jövedelem után akár közvetlenül, akár levonás útján fizetett magyar adó beszámítható az ezzel a jövedelemmel kapcsolatban fizetendő ausztráliai adóba.

b/ Ha a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró társaság, amely az ausztráliai adó szempontjából nem bír illetőséggel Ausztráliában, osztalékot fizet egy Ausztráliában illetőséggel bíró társaságnak, amely az először említett társaság szavazatainak legalább 10 százalékát közvetlenül vagy közvetve ellenőrzése alatt tartja, az a/ pontban említett beszámításnak magában kell foglalnia az először említett társaság által nyereségének azon része után fizetett adót, amelyből az osztalékot fizetik.

25. CIKX

Egyeztető eljárás

1. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy véleménye szerint a Szerződő Államok egyikének vagy mindkét Szerződő Államnak az intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezménynek, ez a személy ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül előterjesztheti ügyét annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezménynek meg nem felelő adóztatáshoz vezetett.

2. Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy megfelelő megoldást találjon, törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek nem megfelelő adóztatás elkerülhető legyen. Az így létrejött megoldást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai együttesen törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésénél felmerülő nehézségeket vagy kétségeket eloszlassák. Olyan esetekben, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik, az illetékes hatóságok tanácskoz-

hatnak olyan módok felkutatásáról, amelyekkel a kettős adóztatás elkerülhető az Egyezmény módosítása útján.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással az Egyezmény rendelkezéseinek érvényesítése céljából.

26. CIKK

Tájékoztatás cseréje

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény vagy a Szerződő Államoknak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó belső jogszabályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam illetékes hatóságának a kapott tájékoztatást titokban kell tartania, ugyanúgy, mint ennek az Államnak a belső jogszabályai alapján kapott tájékoztatásokat, és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak /beleértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket/ lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesítésével vagy az azokra vonatkozó perléssel, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak, és csak ilyen célokra használhatják fel azokat. A tájékoztatást nyújtó Szerződő Állam kívánságára a kapott tájékoztatást titokban kell tartani.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

- a/ olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérnek; vagy
- b/ olyan részletes felvilágosítás nyújtására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetők be; vagy
- c/ olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek nyilvánosságra hozatala ellentmondana a közrendnek.

27. CIKK

Diplomáciai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli tisztségviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön nemzetközi megállapodások rendelkezései alapján őket megilletik.

28. CIKK

Hatálybalépés

1. Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Államok diplomáciai úton kicserélik azokat a jegyzékeket, amelyekben értesítik egymást, hogy az Egyezménynek Ausztráliában, illetőleg a Magyar Köztársaságban való hatálybalépéséhez szükséges intézkedések közül az utolsót is megtették, és ennek folytán az Egyezmény érvényes lesz:

a/ Ausztráliában:

/i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;

/ii/ az egyéb ausztráliai adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

b/ a Magyar Köztársaságban:

/i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelemre;

- /ii/ az egyéb magyar adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

29. CIKK

Felmondás

Az Egyezmény meghatározatlan ideig marad hatályban, de bármelyik Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban értesítést adhat a felmondásról a másik Szerződő Államnak az Egyezmény hatálybalépésének napjától számított 5 év eltelte után kezdődő bármely naptári év június 30. napján vagy az előtt, és ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

a/ Ausztráliában:

- /i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év július 1-jén vagy az után keletkezett jövedelemre;
- /ii/ az egyéb ausztráliai adók tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év július 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre;

b/ a Magyar Köztársaságban:

- /i/ a nem-belföldi személy által élvezett jövedelem után a forrásnál levont adó tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett jövedelemre;
- /ii/ az egyéb magyar adók tekintetében a felmondási értesítés adásának évét követő naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő pénzügyi évben keletkezett nyereségre vagy jövedelemre.

ENNEK HITELEŰL a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két eredeti példányban, Camberrában, 1990. november 29. napján, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ausztrália nevében:
[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Géza Jeszenszky — Signé par Géza Jeszenszky.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République de Hongrie,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi que de développer et faciliter encore leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont les suivants :

a) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des ressources pétrolières offshore, prescrits par la législation fédérale du Commonwealth d'Australie;

b) En Hongrie : l'impôt sur le revenu des personnes physiques et l'impôt sur les bénéfices, prescrits par la législation de la République hongroise.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement similaire qui serait prescrit par la législation fédérale du Commonwealth d'Australie ou la législation de la République hongroise après la date de signature du présent Accord et viendront s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront mutuellement dans un délai raisonnable de toute modification apportée quant au fond à leurs législations respectives concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

3. Dans le présent Accord, les expressions « l'impôt australien » et « l'impôt hongrois » ne s'entendent d'aucune amende ni d'aucun intérêt prescrits par la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en relation avec les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 28 octobre 1991 et 10 avril 1992) que la dernière des mesures requises afin de lui donner force de loi en Hongrie et en Australie avait été prise, conformément à l'article 28.

a) Le terme « Australie », employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs sauf :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail.

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés dans le présent alinéa) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins ou du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Hongrie » employé au sens géographique, s'entend du territoire de la République hongroise;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la République hongroise;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité assimilée à une société ou une personne morale aux fins de fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant », « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République Hongroise;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt hongrois;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de son article 2;

i) L'expression « impôt hongrois » s'entend de tout impôt prescrit par la République Hongroise auquel le présent Accord s'applique en vertu de son article 2;

j) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation ou de son représentant habilité et, dans le cas de la République hongroise, du Ministre des Finances ou de son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans cet Accord a, sauf si le contexte appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat alors en vigueur qui régit les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) Dans le cas de la République Hongroise, si elle y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de son séjour, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire.

2. Une personne n'est pas considérée comme résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'y est assujettie à l'impôt qu'à raison des revenus dont la source se trouve dans cet Etat.

3. Lorsque, en vertu des dispositions ci-dessus du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) La personne sera réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (le centre de ses intérêts vitaux).

4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre que physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée être résidente uniquement de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires ou de production par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole ou forestière;

h) D'un chantier du bâtiment ou de travaux publics, d'équipement ou de montage, d'une durée de plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait :

a) De l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'activités qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire; ou encore

f) De l'entretien d'une installation fixe aux seules fins de l'exercice combiné de n'importe laquelle des activités visées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et y exercer une activité économique par son intermédiaire :

a) Si elle exerce dans cet Etat pendant plus de 12 mois des activités de surveillance en relation avec un chantier du bâtiment ou de travaux publics, d'équipement ou de montage réalisé dans cet Etat;

b) Si un matériel important est utilisé dans cet Etat durant plus de 12 mois par l'entreprise, pour son compte ou encore en vertu d'un contrat avec elle, pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles, en relation avec cette prospection ou exploitation, ou encore aux fins d'activités liées à une prospection ou exploitation de cet ordre.

5. Toute personne qui agira dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — sera réputée constituer un établissement stable de ladite entreprise dans le premier de ces Etats si elle est investie du pouvoir de passer, dans cet Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et y exerce habituellement ce pouvoir, sauf si son activité se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aucune entreprise d'un Etat contractant ne sera réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre normal de ses activités de courtier ou autre agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité économique (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins du présent Accord, s'il existe ou non un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose ou non d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers », dans le cas d'un des Etats contractants, a le sens que lui confère la législation de cet Etat et s'entend également :

a) Des baux de location des terrains et de tous autres intérêts dans des terrains ou leur sous-sol, y compris les droits de prospection et d'exploitation des gisements de minéraux, de pétrole, de gaz et d'autres ressources naturelles; et

b) Du droit de recevoir des paiements, variables ou fixes, en contrepartie de l'exploitation ou du droit de prospection ou d'exploitation de gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 sera considéré comme sis là où le sont les terrains, gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, carrières ou autres ressources naturelles, selon le cas, ou bien là où peuvent s'effectuer les travaux.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus immobiliers des entreprises et au revenu des biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables dans cet Etat, sauf si l'entreprise exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement pour autant qu'ils soient imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses engagées par l'entreprise pour les besoins de cet établissement (y compris les dépenses de direction et les frais administratifs généraux ainsi engagés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante engageant ces dépenses soit dans l'Etat contractant où il est situé soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du seul fait qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant concernant la détermination de l'assujettissement fiscal d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée

conformément aux principes énoncés dans le présent article dans la mesure où le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente.

6. Lorsque les bénéficiaires comprendront des revenus visés séparément par d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéficiaires à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéficiaires provenant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents sous réserve que, si la législation en la matière en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent Accord se trouve modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas leur caractère général), les Etats contractants se consulteront en vue d'apporter au présent paragraphe toute modification appropriée.

9. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant sera, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiducies interposées, le bénéficiaire effectif d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur fiduciaire d'une fiducie non assimilée à une société aux fins de fiscalité; et

b) Pour ce qui concerne cette entreprise, l'administrateur fiduciaire en question disposera conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire sera réputée être une entreprise exploitée par ce résident dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et la part de bénéfices en question sera imputée audit établissement stable.

Article 8. TRANSPORTS MARITIME, AÉRIEN ET ROUTIER

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices seront imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils proviendront de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier limitée au territoire de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à la part de bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport, par navires, aéronefs ou véhicules de transport routier de passagers, d'animaux, de courrier, de biens ou de marchandises, expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés dans une autre localité du même Etat seront considérés comme des béné-

fices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat, ou encore si

c) Une personne, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fabrique ou transforme pour le compte de l'entreprise dans le premier de ces Etats, des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise, et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises, ou entre une des entreprises et une personne en question diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises distinctes, ou entre une entreprise indépendante et une personne, traitant les uns avec les autres en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement pu être réalisés par l'une des entreprises ou la personne en question mais n'ont pu l'être en raison de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise ou de ladite personne et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant concernant la détermination de l'assujettissement fiscal d'une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer le revenu imputable à une entreprise ou une personne, sous réserve que cette législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise ou d'une personne relevant de l'autre Etat contractant et imposés dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement pu être réalisés par ladite entreprise ou personne relevant de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises ou entre une entreprise ou la personne avaient été celles qui auraient normalement régi les relations entre des entreprises distinctes, ou une entreprise indépendante et une personne traitant en toute indépendance les unes avec les autres, le premier de ces Etats ajustera comme il convient le montant de l'impôt appliqué par lui à ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants aux fins de fiscalité à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes seront imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résident aux fins de fiscalité, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne pourra dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus provenant de parts sociales ou d'autres droits de participation aux bénéfices à l'exception des créances, ainsi que de tous autres revenus assujettis au même régime fiscal que le revenu de parts sociales par la législation de l'Etat dont est résidente la société distributrice.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes ont pour bénéficiaire effectif un résident de cet autre Etat, ou bien dans celle où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les dividendes non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » englobe les intérêts provenant de créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus provenant de fonds publics ou d'obligations d'emprunt, de même que tous les autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Les intérêts seront réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui en est résidente aux fins de fiscalité. Toutefois, lorsque le

débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, dispose dans un Etat contractant ou des deux Etats contractants d'un établissement stable ou d'une base fixe pour qui la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront réputés provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

7. Les intérêts tirés de l'investissement de réserves officielles par le Gouvernement et un Etat contractant ou par une banque centrale d'un de ces Etats seront exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 pour 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » s'entend des paiements ou crédits, périodiques ou non, quels que soient la nature ou le mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou bien similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou subsidiaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa c;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) De films cinématographiques,

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à la radiodiffusion.

f) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation ou la cession d'un bien ou droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui en est résidente aux fins de fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour qui l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci seront réputées provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif de la redevance ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers le montant des redevances versées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles le sont, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des paiements restera alors imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et, comme selon ledit article, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6, qui font partie de l'actif d'établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus ou gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens (autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier) sont imposables uniquement dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est résidente.

4. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de parts sociales ou intérêts similaires dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers du type visé à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à l'application d'une législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 du présent article.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes similaires ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne en question ne dispose régulièrement, pour l'exercice de ses activités, d'une base fixe dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, seul le revenu des activités imputables à ladite base fixe sera imposable dans l'autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » s'entend des prestations servies dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre est imposable dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total durant l'année de revenu considérée dans l'autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES, ETC.

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou assimilé d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET DU SPORT

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens, etc. et sportifs professionnels) tirent des activités qu'ils exercent person-

nellement en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou du sport lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité, mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 est imposable dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un Etat contractant par une organisation sans but lucratif ou par des professionnels du spectacle ou du sport, si leur visite dans cet Etat contractant est financée en substance par des fonds publics et que les activités exercées n'ont aucun but lucratif.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions de l'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable à échéances fixes à titre viager ou durant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en contrepartie intégrale d'un apport adéquat en argent ou appréciable en argent.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, payées par l'un des Etats contractants ou bien l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une ou plusieurs de ces institutions, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si leur bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui en a la citoyenneté; ou

b) Qui n'en est pas devenu résident à seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, selon le cas, sont alors applicables.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Lorsqu'un professeur ou autre enseignant, résident d'un des Etats contractants, se rend dans l'autre Etat contractant pour une durée de deux ans au maximum aux fins d'y enseigner ou d'y procéder à des études avancées ou à des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, les rémunérations perçues par l'intéressé au titre de cet enseignement, de ces études avancées ou de ces travaux de recherche seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat, dans la mesure dans laquelle ces rémunérations sont ou, du fait

de l'application du présent article seront, assujetties à l'impôt dans son Etat d'origine.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un membre du corps enseignant reçoit au titre de la réalisation de travaux de recherche si ces travaux sont exécutés au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes désignées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Lorsqu'un étudiant ou stagiaire, résident de l'un des Etats contractants ou qui en était résident immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y effectuer un stage reçoit, de sources extérieures à cet autre Etat, des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de stage, ces sommes seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS NON PRÉCISÉS

1. Les revenus d'un résident d'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus lorsque leur bénéficiaire effectif, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas visés par les articles précédents du présent article et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 23. SOURCES DES REVENUS

Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 17, 19 ou 22, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont considérés, aux fins de l'article 24 et de la législation fiscale de chacun des Etats contractants concernant les revenus, comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 24. MODALITÉS D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En République hongroise, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République hongroise percevra un revenu ou des gains qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Australie, la République hongroise exonérera, sous réserve des dispositions de l'aliéna b, ce revenu ou ces gains de tout impôt;

b) Lorsqu'un résident de la République hongroise percevra des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Australie, la

République hongroise admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Australie. Cette déduction ne dépassera cependant pas la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, qui est imputable aux revenus en provenance d'Australie.

2. En Australie, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation australienne alors en vigueur concernant l'octroi d'une déduction sur l'impôt australien au titre des impôts payés dans un pays extérieur à l'Australie (qui n'affectera pas le principe général énoncé ici), l'impôt hongrois acquitté en vertu de la législation de la République hongroise et conformément au présent Accord, soit directement, soit par voie de déduction, sur le revenu tiré par un résident de l'Australie de sources sises en Hongrie sera accordé en déduction de l'impôt australien à acquitter au titre de ce revenu;

b) Lorsqu'une société résidente de la République hongroise et non résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien versera un dividende à une société résidente de l'Australie qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote dans la première société mentionnée, la déduction visée à l'alinéa a comprendra l'impôt acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices sur laquelle le dividende est payé.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que des mesures prises par l'autorité compétente de cet Etat contractant ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra, sans préjudice des voies de droit interne, en référer à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, dans obligatoirement les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. La solution ainsi obtenue sera appliquée nonobstant tout délai fixé par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord. Dans les cas non prévus, elles pourront également se concerter pour trouver les moyens d'éviter une double imposition en modifiant le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de leur législation interne qui concernent les impôts visés par ledit Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation ne sera pas contraire aux dispositions du présent Accord. Cet échange de renseignements ne sera pas limité

par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) que concernent l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, ou encore les poursuites ou les décisions sur recours en ces matières, et ils ne seront utilisés qu'à ces fins. Tous les renseignements reçus seront tenus secrets sur la demande de l'Etat contractant qui les aura communiqués.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus conformément à la législation ou à la pratique administrative de cet Etat ou de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou encore un procédé commercial, ou bien dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires résultant des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants se notifieront, par échange de notes diplomatiques, que le dernier des actes nécessaires pour donner à l'Accord force de loi en Australie et en République hongroise, selon le cas, a été accompli; dès lors, le présent Accord prendra effet :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu, perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) En République hongroise :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts hongrois, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu, perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord continuera de prendre effet pour une durée indéfinie, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, l'Accord cessera de prendre effet :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu commencée à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) En République hongroise :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus d'un non-résident, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts hongrois, pour les bénéficiaires, revenus ou gains de toute année de revenu commencée à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 29 novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour la République
de Hongrie :

[GÉZA JESZENSZKY]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653 et 1671.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and
of the Amendments to articles 24 and 25 of
the Constitution, adopted by the Twelfth,²
Twentieth³ and Twenty-ninth⁴ sessions of
the World Health Assembly, and to arti-
cles 34 and 55, adopted by the Twenty-
sixth Session⁵

Instrument deposited on:

2 July 1992

TURKMENISTAN

(With effect from 2 July 1992.)

Registered ex officio on 2 July 1992.

ACCEPTATION de la Constitution et des
Amendements aux articles 24 et 25 de la
Constitution adoptés par les Douzième²,
Vingtième³ et Vingt-neuvième⁴ sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé, et aux
articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-
sixième session⁵

Instrument déposé le :

2 juillet 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 2 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 2 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675 and 1677.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675 et 1677.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et le Fonds international de développement agricole.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298, vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309, vol. 323, p. 365; vol. 327; p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672 et 1678.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950²

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950²

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950³

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 92, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1302.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1302.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673 et 1678.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951²

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656 et 1669.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

Registered ex officio on 1 July 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1992.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671 et 1678.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 June 1992

HUNGARY

(With effect from 29 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 juin 1992

HONGRIE

(Avec effet au 29 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 13, as well as annex A in volumes 1342, 1413, 1593 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1342, 1413, 1593 et 1662.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION to the related Protocol² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 June 1992

SPAIN

(With effect from 26 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.

ADHÉSION au Protocole² relatif à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 juin 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527 and 1543.

² *Ibid.* For subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 3 to 7, 9 to 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527 et 1543.

² *Ibid.* Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9 à 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 et 1466.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956²

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956²

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954³

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954³

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954⁴

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18 as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518 and 1605.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1306, 1312 and 1444.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1312, 1330 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518 et 1605.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1306, 1312 et 1444.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1312, 1330 et 1394.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, FAITE À LA HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Received by the Government of the Netherlands on:

13 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising from international treaties.

With the following declaration:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В связи с положениями статей 1, 6, 9 и 15 упомянутой Конвенции имею честь сообщить, что в соответствии с существующим в Российской Федерации порядком судебные документы иностранных органов власти, предназначенные для вручения лицам, проживающим на территории Российской Федерации, а также судебные поручения упомянутых органов власти должны передаваться для исполнения соответствующим российским учреждениям в дипломатическом порядке через Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Такой порядок, разумеется, не препятствует вручению дипломатическими или консульскими представительствами иностранных государств в Российской Федерации документов гражданам представляемых ими государств в соответствии с положением, содержащимся в последнем абзаце статьи 6 Конвенции".

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

13 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie continue d'exercer les droits et de remplir les obligations découlant des traités internationaux qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Avec la déclaration suivante :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253 et 1510.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

With regard to the provisions of Articles 1, 6, 9 and 15 of the above-said Convention I have the honour to inform you that in conformity to the procedure existing in the Russian Federation legal documents issued by foreign law authorities and intended for the delivery to persons residing on the territory of the Russian Federation, as well as legal instructions of the above-mentioned law authorities should be forwarded for execution to the relevant Russian institutions by diplomatic channels through the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. This procedure shall, by no means, prevent diplomatic and consular missions of foreign countries in the Russian Federation to present documents to citizens of the countries represented by these missions in accordance with the conditions stipulated in the last paragraph of Article 6 of said Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 9 July 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les Articles 1, 6, 9 et 15 de la Convention susnommée, j'ai l'honneur de faire savoir que, conformément à la procédure existant dans la Fédération de Russie, les documents judiciaires émanant d'autorités étrangères et destinés à être remis à des personnes résidant sur le territoire de la Fédération de Russie, ainsi que les commissions judiciaires émanant desdites autorités, doivent être transmis aux fins d'exécution aux organismes russes pertinents par la voie diplomatique, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie. Il est entendu que cette procédure n'empêche pas la remise de documents par des représentations diplomatiques ou consulaires d'Etats étrangers dans la Fédération de Russie, à des citoyens des pays qu'elles représentent, conformément à la disposition figurant au dernier paragraphe de l'Article 6 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 9 juillet 1992.

¹ Translation supplied by the Government of the Russian Federation.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération russe.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 July 1992.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 juillet 1992.)

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965²

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(The amendment is applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965²

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(L'amendement est applicable à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468, vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for the other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568 and 1593.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568 et 1593.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964¹

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964¹

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 276.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 276.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

8 July 1992

CROATIA

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))¹

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p.477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

8 July 1992

Croatia

(The amendments are applicable as of 8 July 1992 to Croatia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 8 July 1992.

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

8 juillet 1992

CROATIE

(Les amendements sont applicables à la Croatie à compter du 8 juillet 1992, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 8 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1679, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380 p. 291.

No. 4275. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 29 JANUARY 1958¹

N° 4275. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 29 JANVIER 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 1 October 1990.²

The said Agreement, which came into force on 29 June 1992, provides, in its article 25 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 January 1958.

(10 July 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 1^{er} octobre 1990².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1992, stipule, au paragraphe 2 de son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 janvier 1958.

(10 juillet 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233; vol. 439, p. 163, and annex A in volumes 975 and 1459.

² See p. 305 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233; vol. 439, p. 163, et annexe A des volumes 975 et 1459.

² Voir p. 305 du présent volume.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

Registered ex officio on 1 July 1992.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 1 July 1992.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662 et 1671.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 July 1992

TURKEY

(With effect from 30 September 1992.)

With the following declaration :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juillet 1992

TURQUIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

"Türkiye Cumhuriyeti, sözleşmenin I. maddesinin 3. paragrafına uygun olarak, sözleşmeyi sadece karşılıklılık esasına göre bu sözleşmeye taraf olan bir devlet ülkesinde verilmiş olan hakem kararlarının tanınması ve tenfizi hakkında uygulayacağını; ayrıca sözleşmeyi yalnız akdi veya akit dışı hukuki münasebetlerden kaynaklanan ve kendi iç hukukuna göre ticari mahiyette sayılan uyumsuzluklar hakkında uygulayacağını beyan eder."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671 et 1673.

[TRANSLATION]

In accordance with the Article I paragraph 3 of the Convention, the Republic of Turkey declares that it will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

Registered ex officio on 2 July 1992.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 3 of Article I, the Republic of Slovenia will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State. The Republic of Slovenia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Republic of Slovenia.”

Registered ex officio on 6 July 1992.

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, la République turque déclare que, sur la base de la réciprocité, elle appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. Elle déclare également qu'elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Enregistré d'office le 2 juillet 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article premier, la République de Slovénie appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. La République de Slovénie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale de la République de Slovénie.

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956²

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592 et 1606.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE of the Protocol of 19 December 1962 instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the above-mentioned Convention²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 June 1992

SPAIN

(With effect from 26 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.

ACCEPTATION du Protocole du 10 décembre 1962 instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 juin 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 26 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301 and 1331.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301 et 1331.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 363.

No. 6328. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 16 AUGUST 1962¹

N° 6328. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 16 AOÛT 1962¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 1 October 1990.²

The said Agreement, which came into force on 29 June 1992, provides, in its article 25 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 August 1962.

(10 July 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 1^{er} octobre 1990.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 juin 1992, stipule, au paragraphe 2 de son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 août 1962.

(10 juillet 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163, annex A in volumes 975 and 1459.

² See p. 305 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 163, et annexe A des volumes 975 et 1459.

² Voir p. 305 du présent volume.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENEVA,
ON 21 APRIL 1961²

N° 7041. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR L'ARBITRAGE COM-
MERCIAL INTERNATIONAL. FAITE
À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961²

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961³

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505 and 1569.

² *Ibid.*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volume 1272.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505 et 1569.

² *Ibid.*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1272.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665 et 1668.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958²

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249 and 1664.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1664.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 29 September 1992.)

Registered ex officio on 1 July 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516 et 1639.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967²

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668 and 1674.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668 et 1674.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656 et 1669.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement, concluded at New York on 21 August 1975²

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord susmentionné, conclu à New York le 21 août 1975²

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580 and 1663.

² *Ibid.*, vol. 1394, No. A-8940.

Vol. 1679, A-8940

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580 et 1663.

² *Ibid.*, vol. 1394, n° A-8940.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968²

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968²

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975³

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653 and 1671.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653 et 1671.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667 et 1676.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 July 1992

GUINEA-BISSAU

(With effect from 2 October 1992.)

Registered ex officio on 2 July 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juillet 1992

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 2 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 2 juillet 1992.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676 et 1678.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration under Article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

“[The] Republic of Slovenia, in accordance with Article 41 of the said Covenant, recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[La] République de la Slovénie reconnaît, conformément à l'article 41 dudit Pacte, la compétence du Comité des Droits de l'homme, pour recevoir et examiner des communications soumises par un autre Etat partie dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676 et 1678.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 31 July 1992.)

Registered ex officio on 1 July 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1992.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653 et 1671.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647 and 1667.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647 et 1667.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676 et 1678.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 June 1992

JAPAN

(With effect from 30 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 July 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 juin 1992

JAPON

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672 et 1678.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 4 of Article 45, the Government of the Republic of Slovenia has the honour to inform that the distinguishing sign of vehicles registered in the Republic of Slovenia in international traffic is ‘SLO’.”

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 45, le Gouvernement de la République de la Slovénie a l'honneur d'informer qu'il a choisi le signe distinctif « SLO » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655 et 1656.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573 and 1646.

² *Ibid.* vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573 et 1646.

² *Ibid.* vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 et 1656.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436 and 1488.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331 et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436 et 1488.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 July 1992

JORDAN

(With effect from 31 July 1992.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1992

JORDANIE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وان المملكة الاردنية الهاشمية تبدي تحفظها وتعتبر نفسها غير ملزمة بما ورد في المواد التاسعة / الفقرة الثانية . الخامسة عشرة / الفقرة الرابعة (تبعية سكن المرأة مع زوجها) . صياغة الفقرة (ج) من البادة السادسة عشرة (فيما يتعلق بالحقوق الناجمة عند فسخ الزواج بالنسبة للنفقة والتعويض ، وأخيرا الفقرات (د) و (ز) من البادة السادسة عشرة من الاتفاقية .

[TRANSLATION]

The Hashemite Kingdom of Jordan... does no consider itself bound by the provisions of article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 (a woman's residence and domicile are with her husband), the wording of article 16 (c) (in relation to the rights arising upon the dissolution of a marriage in connexion with maintenance and compensation), and article 16 (d) and (g) of the Convention.

Registered ex officio on 1 July 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676 and 1678.

[TRADUCTION]

Le Royaume hachémite de Jordanie émet une réserve à l'égard des dispositions de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 15, paragraphe 4 (la résidence et le domicile de la femme sont ceux de son mari), de la formulation du sous-paragraphe c de l'article 16 (concernant les droits des époux lors de la dissolution du mariage — pension alimentaire et dédommagement) et, enfin, des dispositions prévues aux sous-paragraphe d et g de l'article 16 de ladite Convention, et ne se considère donc pas lié par lesdites dispositions.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676 et 1678.

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975²

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975²

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979³

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673 and 1675.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654 and 1658.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673 et 1675.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654 et 1658.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597 et 1655.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980²

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316 p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543 et 1663.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

17 June 1992

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Ecuador on 1 September 1992.)

19 June 1992

ARGENTINA

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Argentina and Ecuador and between Switzerland and Ecuador on 1 September 1992.)

ACCEPTANCE of the accessions of Belize,³ Hungary,⁴ Mexico⁵ and New Zealand⁶

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

19 June 1992

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Belize, Hungary, Mexico and New Zealand on 1 September 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 9 July 1992.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Equateur²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

17 juin 1992

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Equateur le 1^{er} septembre 1992.)

19 juin 1992

ARGENTINE

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Equateur et entre la Suisse et l'Equateur le 1^{er} septembre 1992.)

ACCEPTATION des adhésions du Belize³, de la Hongrie⁴, du Mexique⁵ et de la Nouvelle-Zélande⁶

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

19 juin 1992

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Belize, la Hongrie, le Mexique et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} septembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 9 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annexe A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

⁵ *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

⁵ *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, n° A-22514.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969¹

Nº 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969¹

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982²

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982²

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984³

Nº 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984³

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985⁴

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492 and 1653.

² *Ibid.*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649 and 1672.

³ *Ibid.*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513, 1522 and 1655.

⁴ *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492 et 1653.

² *Ibid.*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649 et 1672.

³ *Ibid.*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522 et 1655.

⁴ *Ibid.*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676 et 1678.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

6 July 1992

FRANCE

(With effect from 6 July 1992. The Agreement had entered into force provisionally on 29 December 1988 for France, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 6 July 1992.

APPROBATION

Instrument déposé le :

6 juillet 1992

FRANCE

(Avec effet au 6 juillet 1992. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la France, qui, à cette date avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598 et 1658.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985²

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

With the following reservation:

“The Republic of Slovenia reserves the right not to apply paragraph 1 of Article 9 of the Convention since the internal legislation of the Republic of Slovenia provides for the right of competent authorities (centres for social work) to determine on separation of a child from his/her parents without a previous judicial review”.

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Slovénie se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention du fait que la législation interne de la République de Slovénie donne le droit aux autorités compétentes (centres de service social) de déterminer au sujet de la séparation d'un enfant de son/ses parents sans une révision judiciaire préalable.

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, an annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677 et 1678.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

SUCCESSION

Notification received on:

6 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 6 July 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676 and 1677.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676 et 1677.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*